

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**April 2020 No.169****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 言いなりそれとも主張

Turut atau mengegaskan -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 新井直之先生のこと

Mengetahui Bapak Naoyuki Arai -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (7) お金

Dunia impian (7) Uang -

【6】Let's Positiv Thinking

- If then -

【7-8】フローレスを偲んで

Aku Terkenang Flores

- 2 Instruksi Panglima Perang (2)

2 軍司令官の指示 (2) -

【9-10】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 腰を落ち着けてじっくり

Menunggu dengan tenang -

【11-12】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本质 (46) Dasar manusia 46 -

【13-15】水物語 Cerita Air

- 水物語 34 Cerita air 34 -

【16-17】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの運用ルール (9)

Aturan penggunaan KAMBAN 9 -

【18-19】広告 Iklan

-2020年4月、2020年5月

セミナーの案内

Info seminar bulan April, Mei 2020 -

【20】ばずるでははさ**【21】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【22】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【23】Serat Centhini チェンティニ古文**【24】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 14

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 14 -

【25】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【26-27】読者の声 Suara Pembaca**【28-29】宮澤賢治の童話から**

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 黄色のトマト (1)

Tomato warna kuning (1) -

【29】編集後記 Dari Redaksi**【30-31】広告 Iklan****【32】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

言いなりそれとも主張

インドネシアにはABSという言葉があります。これはAsal Bapak Senangつまりお父さん(ボス)が喜ばばそれでよし、という考え方です。日本的に言うならゴマすりですね。日本にも同じようなことはありますが、インドネシアではそれが日本以上にはびこっているような気がします。

私も事務所ではその「ボス」のような立場にあります。ですから私が何かを言うと、それに直接反対しないことが多々あります。例えば私の考えが間違っていたとしてもです。しかし、私も人間です。間違った判断をすることもあります。そんな時にそれを指摘してくれることが、私のそして会社の利益につながります。

第二次世界大戦で終戦を迎えた時の話です。日本人の将校で金子智一という人がいました。その方はインドネシアの若者と一緒にインドネシアの独立について真剣に考えていました。日本が敗戦したという情報が入ってきた時、インドネシア独立運動の先頭に立っていたスカルノが反対派の若者によって幽閉されていました。それを知った金子将校は幽閉していた若者に思いっきり怒鳴ったそうです。「お前は本気でインドネシアの独立を考えているのか」と。その結果スカルノの幽閉が解き、17日の独立宣言を迎えることができたのです。

このように、ここぞというときは例えば上司であっても、怒鳴ってでも殴ってでも自分の意見を主張すべきだと思います。皆さんはどう思いますか。

Turut atau menegaskan

Di Indonesia ada kata ABS. Iya adalah singkatan dari “Asal Bapak Senang”. Maksudnya mencari muka atau membujuk atasan. Di Jepang juga ada hal yang seperti itu. Namun kalau di Indonesia kelihatannya lebih menyebar daripada Jepang.

Kalau di kantor saya, saya sendiri posisinya seperti Bapak (Bos). Maka jika saya ngomong sesuatu, sering sekali tidak digomong lagi. Walaupun pikiran saya salah. Namun saya sendiri manusia. Bisa juga keputusannya salah. Pada waktu itu, dengan melawan / menegaskan kesalahan itu, bisa memajukan saya dan perusahaan.

Ini cerita pada waktu akhir perang dunia kedua. Ada seorang opsi orang Jepang, bernama Tomokazu Kaneko. Dia memikirkan mengenai kemerdekaan Indonesia bersama pemuda-pemuda Indonesia. Pada waktu dapat informasi bahwa Jepang kalah, bapak Soekarno yang mana memimpin kemerdekaan Indonesia ditahan oleh pemuda Indonesia yang melawan dia. Opsir Kaneko yang tahu kondisi tersebut, langsung menghadapi pemuda yang menahan Bung Karno, dan ngomong keras. “Kamu apakah benar-benar merdekakan Indonesia?” Dengan demikian Bung Karno dibebaskan, lalu bisa melakukan proklamasi pada tanggal 17.

Seperti ini, kalau kondisi yang betul-betul serius, walaupun terhadap atasan, menurut saya harus menegaskan pikiran sendiri, walaupun teriak, walaupun memukuli. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

新井直之先生のこと

今、世界中はコロナ・ウイルスのことに振り回されています。その結果世界経済が崩壊し始めています。私はこの状態を本当に「第三次世界大戦」だと考えています。私は世界の戦争の歴史を見て、世界的な戦争は数十年ごとに起きるものだと思っています。私が生まれたのは1960年です。第二次世界大戦が終わってから15年です。ですからもし、私が死ぬまでに世界的な戦争が起きなければ、私の人生はとてもラッキーで幸せなものだと周りにも言っていました。しかし、今回の「戦争」で結局、私の生きている間に戦争が起きてしまったことになってしまいました。

私は大学で国際関係を専攻していました。でも、マスコミの方にも興味があり、マスコミ専攻の新井直之先生の授業も受けていました。今、思い返すと、私の大学時代は部活動とアルバイトに明け暮れ、あまり真剣に授業に出ていなかったような気がします。それで、大学で何を教わったかと聞かれても印象に残っている授業はあまりありません。その中で新井先生の授業は今でも鮮明に覚えています。

私が受講したのは「マスコミ史」という授業です。その授業では新井先生は毎回ラジカセを教室に持ってきます。そして授業の初めに歌謡曲をそのラジカセで学生に聞かせるのです。その後、「この曲は昭和〇〇年に流行った〇〇という曲です。この曲が流行っていた頃、世間は〇〇という状態でした。その時政府は〇〇という法律を制定しました。」という話をされます。このような授業が1 Semester 続きました。

そして、最後に日本が第二次世界大戦に突入するのです。その時先生は次のように言っていました。「戦争というものはモンスターのように突然やってくるものではない。ガンのように徐々に侵され、気が付いた時には手遅れになっている。」この言葉はずっと頭に焼き付いています。そして、ニュースや歌謡番組を見るたびに思い出します。特に最近では株価の変化もあり、「なんだか第二次世界大戦前と同じような雰囲気だな」と思っていました。そうしたら、今回の騒ぎになったので、「新井先生の言っていたことは本当だった」と改めて思っています。

新井先生の授業の中で、もう一つ心に残っているものがあります。それは「宇宙人が来た」というアメリカのラジオドラマの話です。その普通のドラマとは全く違った手法でした。ラジオで普通に曲が流れていると突然「臨時速報です。今、〇〇の地域に宇宙人が降り立ちました」という情報が流れるのです。そして、目撃者の証言なども流れます。そのような「ドラマ」がずっと続くと、聞いている人は本当に起きていることと勘違いし、窓を開けて「宇宙人が近くまで来ているぞ。気をつける」と周りの人に叫ぶようになったということです。

まさしく、今のコロナ騒ぎと同じだと思います。更に、今回の場合、SNSなどにより「宇宙人が来た」の時より、更に現実とはかけ離れた情報が瞬時に飛び交ってしまいます。

戦争とは、武器でお互いに殺し合うことが目的ではありません。行き詰まった経済状態をわざとめっちゃくちゃにして、リセットするのが目的です。ですから、今の状態はまさしく戦争を起こす側の希望に沿った「第三次世界大戦」です。その戦争に立ち向かうためには私たち一人一人が正しい情報を掴み、戦争を起こしている人の思う壺にはまらないようにすることが最も大切であると思います。



Mengenai Bapak Naoyuki Arai

Saat ini, seluruh dunia digoncangkan oleh Virus Corona. Dan akibatnya perekonomian dunia mulai hancur. Saya melihat kondisi ini, dan anggap “Perang dunia ke tiga”. Saya dengan kondisi sejarah perang di dunia, dan anggap perang skala dunia terjadi ulang setiap beberapa dekade. Saya lahir tahun 1960. 15 tahun setelah selesai perang dunia ke 2. Maka saya berpikir, jika tidak terjadi perang skala dunia sebelum saya meninggal, saya adalah orang betul-betul beruntung. Namun karena “Perang” kali ini, ternyata sebelum saya meninggal terjadi perang.

Saya mengikuti program studi hubungan internasional di universitas. Namun karena tertarik mengenai media masa, maka saya ikut kuliah professor Naoyuki Arai yang menangani program studi komunikasi masa. Jika memikirkan sekarang, masa mahasiswa saya, karena konsentrasi pada kegiatan musik dan kerja sambilan, maka tidak begitu serius mengikuti kuliah. Maka kalau kuliah yang betul-betul masih ingat, hampir tidak ada. Namun kalau kuliah pak Arai, sampai sekarang masih ingat dengan jelas.

Kuliah yang saya mengikuti adalah “Sejarah komunikasi masa”. Di kuliah itu, pak Arai bawa radio kaset ke ruang kelas setiap kali. Dan awal kuliah dia mendengarkan suatu lagu dengan radio kaset itu. Setelah itu, dia mulai bicara seperti “Lagu ini adalah lagu yang laris pada tahun ○○, judulnya ○○. Pada waktu laris lagu ini, masyarakat kondisinya ○○. Dan waktu itu, pemerintah menetapkan hukum ○○.” Kuliah seperti itu, berlanjut selama 1 semester.

Dan akhirnya Jepang mengikuti perang dunia kedua. Pada waktu itu, pak Arai mengatakan, “Namanya perang, bukan datang tiba-tiba seperti raksasa. Namun diserang sedikit demi sedikit seperti kanker, dan pada waktu menyadari sudah terlambat.” Kata ini, sampai sekarang saya ingat terus. Setiap kali saya nonton berita dan acara nyanyi, saya ingat kata itu. Apa lagi baru-baru ini, karena perubahan nilai saham makin turun. Saya berpikir “Kondisi sekarang seperti sebelum perang dunia kedua”. Dengan begitu, ternyata menjadi masalah kali ini, diserang virus corona. Maka saya pikir “Yang dikatakan pak Arai adalah benar”.

Dalam kuliah pak Arai, ada satu lagi yang masih ingat. Iya adalah mengenai drama radio berjudul “Orang luar angkasa datang” yang disiarkan di Amerika. Cara siarkannya sama sekali berbeda daripada drama biasa. Di radio mengalirkan lagu seperti biasa. Namun tiba-tiba mengalir informasi seperti “Berita khusus, berita khusus, sekarang di daerah ○○, turun orang luar angkasa”. Di siarkan juga kondisi wawancara saksinya. Jika berlanjut drama itu terus, lama-lama yang dengar merasa hal itu betul-betul terjadi, dan dengan buka jendela teriak “Orang luar Angkasa datang sampai dekat, hati-hati!” pada orang sekitarnya.

Persis sama dengan masalah Corona sekarang ini. Dan ditambah lagi, kalau zaman sekarang dengan SNS, langsung menyebar informasi yang berbeda daripada kenyataan.

Namanya perang, tujuannya bukan bunuh membunuh dengan senjata. Tujuannya menghancurkan perekonomian yang sudah terlalu kusut, dan menata kembali. Maka kondisi sekarang ini, betul-betul “Perang dunia ketiga” yang sesuai harapan pihak yang ingin mengadakan perang. Untuk menghadapi perang seperti itu, kita satu orang satu orang perlu menanggapi informasi yang benar, dan tidak dimainkan oleh pihak yang ingin mengadakan perang. Itulah hal yang paling penting.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (7) お金

昔、銀行というものがあつたそうですが、今はそのようなものはありません。資金が必要な場合は周りの人が助けてくれるからです。また、昔あつたような国の概念もなくなったので、他の国の通貨にお金を替える必要もなくなりました。

今は、お金というものに対する考え方も変わりました。昔はお金をたくさん持つことが幸せに結びつくという考え方もあつたようです。しかし、その考え方が必ずしも正しくないということに多くの人が気づいたからです。

今、大切にしているのは、人と人との結びつきです。それがしっかりしていれば、お金のことは全く心配する必要はありません。

Dunia impian (7) Uang

Katanya dulu ada yang dinamakan Bank, namun sekarang tidak ada. Karena jika butuh dana, dibantu oleh orang sekitarnya. Dan karena tidak ada keadaan negara yang seperti dulu, maka tiak perlu ganti mata uang.

Sekarang pikiran terhadap uang pun berubah. Katanya dulu ada pikiran bahwa makin banyak uang makin bahagia. Namun banyak orang menyadari, bahwa pikiran seperti itu belum tentu benar.

Yang sekarang mementingkan adalah hubungan manusia dan manusia. Jika hal tersebut kuat, sama sekali tidak usah khawatir mengenai uang.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

If then

If … then … つまり「もし〇〇したいのであれば、〇〇しなければならない」という考え方です。これは、どうしても先延ばしにしてしまうことがあった場合、それを先延ばしさせないために自分を後押しする考え方です。つまり、自分が本当にやりたい、楽しいことがあるのなら、そのことをする前に先延ばししがちな苦手なことをやってしまうということです。

例えば子供が宿題を先延ばしにしようとしています。でも、子供はゲームがやりたくて仕方がありません。その時に「もしゲームしたいんだったら、宿題を先にやってね」という。そういった感じですか。この場合、「宿題をやらないうちはゲームをやったらダメよ」という言い方はしないようにします。ネガティブな考え方になってしまうからです。あくまでもポジティブな考え方をベースにして、「〇〇すれば、〇〇できる」という考え方に持っていきます。

私は、常日頃から周りの人間に「もし天国へ行きたいのであれば、自分の能力を高めなければならない」と言っています。

If then

“If … then …” maksudnya “Jika ingin … harus melakukan …”. Suatu pikiran supaya mendorong diri-sendiri, agar bisa melakukan hal-hal yang selalu menunda-nunda. Maksudnya jika ada hal yang ingin dilakukan, atau menyenangkan, sebelum melakukan itu, melakukan hal yang tidak begitu senang yang selalu ditunda tunda.

Umpamanya anak hendak menunda PR. Namun anak ingin sekali main game. Pada waktu itu, ngomong “Jika ingin main game, selesaikan PR dulu ya”. Seperti begini. Pada waktu itu hindari ngomong “Sebelum selesaikan PR, jangan main game ya”. Karena pikirannya menjadi negatif. Bagaimana pun berdasarkan pikiran positif, dan mempunyai cara pikir “Jika … , bisa …”.

Saya senantiasa ngomong “Jika ingin masuk surga, harus meningkatkan kemampuan sebagai manusia”.

**フローレスを偲んで Aku Terkenang Flores**

第二次大戦中にフローレス島を統治していたサトウ・タスク大尉の手記です。
原本は英語。それをインドネシア語に翻訳したものを出版社の協力を得て日本語の翻訳を添えて掲載できるようになりました。
Buku catatan Kapten Tasuku Sato, yang menangani pulau Flores, pada perang dunia kedua.
Aslinya bahasa Inggris. Dengan dukungan penerbit, yang diterjemahkan ke bahasa Indonesia, bisa ditampilkan di sini, berikut terjemahan bahasa Jepang.
購入等の連絡は直接下記出版社まで。Jika ingin beli buku, tolong hubungi penerbit yang ada di bawah ini.
Nusa Indah: e-mail: nusaindahende@yahoo.com hendrik_kerans@yahoo.com

Bagian Pertama: Tugas di lautan Pasifik
2. Instruksi Panglima Perang 2

Saya tercengang ketika mengetahui bahwa untuk mengurus dan melayani seluruh kamp diperlukan cuma seorang opsir Jepang saja. Ia membawaku keliling ke seluruh asrama penampungan, ke dapur, tempat cuci, tempat pengobatan, ruang-ruang pengasingan, dan lain-lain. Saya diberitahu bahwa kamp itu diurus secara berdikari dengan pengawasan kecil dari opsir administratif. Di sana-sini, saya melihat anak-anak kecil sedang bermain-main tanpa peduli bahwa mereka sedang ada dalam tawanan. Kaum wanita juga berjalan-jalan atau bersenda-gurau, tidak ubahnya seperti mereka tinggal di kampung atau kota saja. Ada pula yang sedang mandi-mandi di pinggir kali yang mengalir sepanjang kamp.

Memang ada tanda-tanda bahwa kamp itu mendapat pengawasan ketat, tetapi dalam keseluruhannya, keadaannya cukup menyenangkan. Kenyataan bahwa hanya seorang opsir Jepang saja sudah cukup untuk mengawasi begitu banyak orang yang terdiri atas banyak bangsa dapat bercerita sendiri. Beberapa tahun kemudian, setelah berada kembali di Jepang, saya baru mengetahui bahwa pada akhir perang, para tawanan itu menyatakan rasa syukur mereka kepada opsir Angkatan Laut atas perlakuan yang baik. Pernyataan demikian tidak boleh selalu harus dianggap sebagai satu kepura-puraan, tetapi berarti bahwa para tawanan mereka diperlakukan jauh lebih buruk.

Beberapa suster perawat dengan pakaian hitam menyalami saya dengan sopan. Padahal, para pewarta agama juga ada di sisi!

Setelah kunjungan ini, sayalah yang sekarang bertugas untuk memberitahukan kepada musuh-musuh asing di Flores apa yang mungkin telah mereka nantikan. Bagaimanapun juga, mengekang kebebasan orang lain adalah satu pekerjaan yang menjengkelkan dan dijengkelki orang. Karena itu, saya merasa khawatir, jangan-jangan tugas ku sebagai komandan pulau harus dimulai dengan titik tolak yang buruk. Hal ini membuat saya banyak berpikir dan menimbang-nimbang sambil diliputi rasa cemas. Adegan di mana sekelompok orang Katolik mengerumuni seorang uskup berjubah putih timbul kembali dalam benakku. Saya pun mulai sadar bahwa imam-imam mempunyai arti penting bagi orang-orang Kristen.

Kemudian hari saya mendapat keterangan lebih banyak mengenai kamp tawanan wanita. Letaknya di Kampili, kira-kira 15 km di sebelah selatan Makasar. Di sana, terdapat sekitar 1.700 wanita dan anak-anak yang terdaftar sebagai musuh-musuh asing. Kebanyakan mereka adalah orang Belanda, dengan beberapa orang Inggris dan Amerika.

Dalam kamp itu terdapat tiga orang pria: seorang dokter, seorang lagi pendeta Protestan dan seorang imam Katolik. Agar mendapat izin untuk menjalankan tugasnya di sana, mereka harus diberikan suatu jabatan. Karena itu, dalam buku, pendeta dan imam itu dicatat dengan maksud agar mereka dapat memberikan bantuan keagamaan dan menghibur para tawanan. Hasilnya pada setiap hari Minggu, pendeta dan imam mengadakan kebaktian suci. Si opsir kamp menjelaskan tindakan diplomatisnya ini kepadaku dengan senyum kecut.



第1章 太平洋における任務

2. 軍司令官の指示 (2)

私はすべてのキャンプを管理、運営するのに一人の日本人将校しか必要としないということを知った時、驚いた。彼はすべての女性の寮、台所、洗濯場、治療室、牢屋その他に私を案内した。私はそのキャンプが管理将校により小さな監督で自主的に運営されていると知らされた。そこかしこで、私は小さな子供たちが自分たちが捕虜収容所の中にいるということを気にせず遊びまわっていることを目にした。女性たちも歩き回り、おしゃべりしていた。彼女らが村や町に住んでいるのと変わりがなかった。キャンプの周辺を流れている川で水浴びしているものもいた。

確かにそのキャンプが厳しい管理下に置かれているという印もあった。しかし、全体的に状況は快いものであった。多くの民族をそのように管理するのに一人の日本人将校だけで事足りるということを一人で話すことができる。何年か後に日本に戻った後、戦争の終わりにその捕虜たちは良い扱いをしてくれた海軍の将校に感謝の意を表するであろう。そのような現実はやらせとして取り上げる必要は常はない。しかし、それは更に悲惨な扱いを受けていたことを意味する。

何人かの黒い衣服を身につけた看護婦が丁寧に私に挨拶をした。そこに宗教の報告者もそこにいたのだ。

その訪問ののち、私が今フローレスの外国の敵に対し彼らにのちに起こることについて伝えることになる。いずれにせよ、他人の自由を束縛するのは人を不愉快にさせ人に不愉快にさせられる仕事である。であるから、私は怖い気持ちになる。私の島の司令官という任務は、良くない出発点から始めなければならないのかと。このことは私に多くのことを考えさせ、不安な気持ちを含ませながら熟慮する。白いガウンを身にまとった一人の牧師に集まるひとかたまりのカトリック教徒という光景が私の脳裏に浮かぶ。キリスト教徒にとって指導者たちは重要な意味を持つということに私自身気がついた。

のちに私は女性のキャンプについて更に多くの情報を得た。マッカサルの南側に15キロほどのところにあるカンピリに位置する。そこには外国の敵として1,700人の女性と子供たちが登録されている。彼らの多くはオランダ人であり、その中に英国人とアメリカ人が何人かいる。

そのキャンプの中に3人の男性がいる。一人の医者、もう一人はプロテスタントの牧師、そしてカトリックの指導者だ。そこにおいて任務を行うための許可を得るためには、彼らはある役職を与えられなければならない。であるから、帳簿の中ではその牧師と指導者は捕虜の宗教的な援助と心の安定を与えるということになっている。その結果、牧師と指導者は毎週日曜日に礼拝を行なっている。キャンプの将校ははにかみ笑いしながらこの外交的な行為を私に説明した。



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

腰を落ち着けてじっくり

あなたのために腰を落ち着けてじっくり能力が育つ場を見守っていますよ

乳幼児は、見る力・聴く力・触る力・匂いをかぐ力・味を楽しむ力を身につけるためにも毎日楽しんで生活しています。その乳幼児の楽しみを奪っていませんか。

年少の女の子がお迎えのお母さんと一緒に帰ろうとした時のことです。彼女は砂場においてあるテーブルの脚のそばの砂の中にきれいな細かく並んでいる小石を見つけました。そして、そっと指でさすって確かめ始めました。母親は早く帰りたいのもう帰るよと鞆をとんとんと叩いて促し始めました。子どもはそれでもちいさな指でそっとさすっていました。そこで母親はさらに鞆を持ちあげると女の子はあきらめて砂から離れて立ち去ろうとしました。その時の悲しそうな・残念そうな・くやしそうな顔が印象的でした。

あと少しで、最後まで待つことで、気づいた事・新しい発見が得られたのに。例えばそろっている小石、ざらざらの砂の形、チクチク痛そうな石、キラキラと光っているのを見つけることができたのに。どうして光っているかという疑問。触ったらへこむかどうか確かめる心。つまむとどうなるかなど。そのような疑問・推理・確かめ・発見などを身につけるチャンスがあったはずです。

触れ合っている姿。子どもが発見している姿。毎日の生活の中での新しい判断。不思議な物を見つけた喜び。変わった事があるか見つける探究心。ちょっとさわってみたいというチャレンジ。自分なりにつまみ表現する力等、親の都合で、多くの能力を身につけるチャンスをなくしている時・場を点検したいものです。

毎日、親が自分の生活や方法に対して子どもの行動があっていないとイライラしたり、早くと動かしたり、無視したり、押しついたりしてしまいます。そのようにして子どもの知識・技能・思考力・判断力・表現力の発達を身につく事を邪魔していませんか。

親として、人としての能力を見つけ、育てようとする時に、親・自分が主語、自分の都合で行動している事を忘れていく事が多くあります。それも子ども「相手」にとって〇〇と良いこと、××で悪いこと決め付けている事を反省したいものです。家族の中でやってあげる事が当たり前・出来て当然・子どもだから解っている・いつもいるから知っているといった態度をとっている時、一週間に一度でいいからあなたのために腰を落ち着けてじっくり時間を割いていますよといったふれあい大切です。そのようなふれあいを通してわが子が今までと異なって大きく成長・発達している事を見つけ、子どもを授かった喜びを再確認したいものです。

このような触れ合いは高校卒業の時の自分で困難を乗り越える力〈社会的自立〉に結び付きます。そのことを肝に銘じて温かい雰囲気をつくり見守りたいものです。



Menunggu dengan tenang

Saya memantau kondisi menumbuhkan kemampuan sambil menunggu dengan tenang demi anda

Anak balita, untuk mendapatkan kemampuan melihat / mendengar / menyentuh / mencium / merasakan, setiap hari hidup dengan senang. Anda jangan-jangan merebut kondisi senang balita itu?

Pada waktu anak perempuan kelas nol kecil hendak pulang bersama ibu yang jemput. Dia menemukan batu kecil yang dideretkan di dalam pasir di sebelah kaki meja yang diletakkan di tempat bermain pasir. Lalu mulai menyentuh halus dengan jari, agar merasakan kondisi permukaannya. Kalau ibu, karena ingin cepat pulang, dengan mengetuk tas suruh buru-buru. Walaupun begitu, anak tetap meraba batu kecil itu dengan halus. Di situ, ibu angkat tas. Maka anak perempuan itu putus asa dan hendak meninggalkan dari tempat pasir itu. Saya masih ingat sosok anak perempuan itu yang kelihatannya sedih, menyesal dan jengkel.

Dengan sebentar lagi, dengan tunggu sampai akhir, bisa dapat apa yang dirasakan dan penemuan baru. Bisa dapat sesuatu, umpamanya batu kecil yang bentuknya sama, bentuk pasir yang kasar, batu yang kelihatannya tajam dan menyakitkan, bisa menemukan yang mengkilat dsb. Muncul pertanyaan, kenapa mengkilat. Muncul hati untuk memastikan, kalau menyentuh apakah berubah bentuk. Jika mencubit akan menjadi bagaimana dsb. Sebenarnya ada kesempatan mendapatkan kemampuan untuk mempunyai pertanyaan, menduga, memastikan, menemukan dsb.

Sosok yang sedang bergaul dengan sesuatu. Sosok yang sedang menemukan sesuatu. Keputusan yang baru dalam kehidupan sehari-hari. Rasa senang yang menemukan sesuatu yang aneh. Rasa penasaran untuk mencari sesuatu yang aneh. Percobaan seperti ingin menyentuh sedikit. Mencari cara cubit dengan cara sendiri, dsb. Kita ingin memantau sendiri, jangan-jangan dengan kondisi orang tua, menghilangkan waktu / tempat kesempatan untuk mendapatkan kemampuan berbagai macam.

Setiap hari, jika orang tua merasa tindakan anak tidak sesuai kehidupan atau cara sendiri, orang tua menjadi tidak tenang, suruh pindah dengan buru-buru, cuek, dan suruh melakukan sesuatu dengan paksa. Dengan begitu, jangan-jangan mengganggu untuk anak mendapatkan perkembangan pengetahuan, skill, daya berpikir, daya memutuskan, saya ekspresi?

Pada waktu mencari kemampuan sebagai manusia, dan mengasuh sebagai orang tua, sering melupakan bahwa kita melakukan sesuatu dengan kondisi sendiri, dan orang tua atau diri-sendiri menjadi subyek. Kita ingin memawas diri, bahwa kita menentukan sendiri seperti bagi anak bagi lawan bicara, ini hal yang baik karena..., ini hal yang tidak baik karena... Pada waktu bertindak di dalam keluarga seperti biasanya melakukan seperti ini demi anak, mestinya bisa, mestinya mengerti karena anak, saya tahu karena selalu bersama, yang penting cara mengatasi seperti untuk anda saya menyediakan waktu / menunggu dengan tenang lho, walaupun hanya seminggu sekali. Dengan cara menghadapi anak seperti itu, bisa menemukan ternyata anak sendiri menumbuh / berkembang besar beda daripada sampai sekarang, dan ingin merasakan kembali, kegembiraan dapat anugerah anak.

Cara mengatasi anak seperti itu, menumbuhkan darah menghadapi tantangan dengan sendiri <Kemandirian secara manusia di dalam masyarakat> pada waktu lulus SLTA. Dengan memikirkan hal tersebut dalam hati, ingin memantau anak terus dengan menciptakan suasana hangat.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat “Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)”. Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 46

一般的に人間は「言葉」に依ってコミュニケーションを取るとされているが、乳幼児と母親との会話はご存じ通り母親からの一方通行、つまり母親が自分の思いを言葉に出さずに行られない、と言う事である。その行為は出産前から始まっており、その後も続いている為に、それが何時しか母親の言葉だけは子供に伝わっていると錯覚をしてしまう様である。その為か幼子に対して、親の言う事を聞かないと勘違いする親達が多く存在している事は非常に悲しい現実である。

日本には「以心伝心」と言う言葉があって、『心』を以て『心』に伝えると云う意味になるのだが、「以言葉伝心」と云う意味とは少し違って来る。確かに言葉は自分の「心」を相手に伝える為にも使われるが、それは相手と同じレベルの言葉を理解している条件で何とか成立するものである。日本語の場合は表意文字である漢字を使う為に、漢字の意味を学ぶ事により理解がし易いと云う利点がある。

アルファベット等の表音文字を使う言語では、言葉にジェスチャーを加えなければ相手に「心」が通じにくい場合もある。言葉に依る表現にはこの他に、語気の強弱や言い回し方で優しさや荒々しさ、そして顔の表情等で相手に自分の「心」を伝え様と試みる。

ならば幼子に対して言葉でコミュニケーションを取ろうとする時は、①子供の言語レベルは？②（日本ならば）漢字の意味は？（インドネシアでは言葉の意味となるがそれは①に相当する）③子供が親の「心」を言葉で理解しているのか？④親の個人的感情で言葉を発していないか？の四点がとても重要になってくる。特に④は親の機嫌や気分を意味するもので、子供にとって一番寂しく悲しい思いをさせてしまう。

改めて記述するが、子供との会話の核心は『喜ぶ心』と『悲しむ心』を基本とした「以心伝心」を以て対応するべきである。その時の注意点としては、常に親として子供が『喜ぶ心』に満たされる様に心掛ける事を第一とするべきである。間違っても親を満足させる為の方向へ子供を誘導してはならないのである。

そして最も大切な事は、子供に考える時間を与える事。子供は成長する過程に於いて、親以外の人間と接触する機会や関係する人数が増えてくる。その中で一緒に『喜ぶ心』や『悲しむ心』を共有出来る相手であるか否かを考えられる子供を育てる為には、幼い時から直接子育てで関わっている親子の関係が一番影響する。故に、特に母親は乳幼児を育てていた時の気持ちを保ち続ける事が最も大切になる。

即ち、母親は夫には妻としての役割・子供には母としての役割と二重の役割が主として課せられる。それ以外にも夫の家族や自分の家族を始めとして、夫や子供に関係する人間からご近所付き合いに至る迄、夫の人間関係より必然的に数倍の種類の人間関係に関わる事になる。だがそれでも一番に趣を於くべき相手は『子育て』でなくてはならないのである。女性が一番癒やされるには母として子育てに従事している時にある。

我が子の『喜び』こそが自分の『喜び』である以上、自らの言動に依って子供に不安や悲しみを与えるべきではない。子供が『喜び』に満ち溢れている家庭は、あらゆる人間関係や仕事関係に於いて全てが良い方向へと誘われる。日本の諺に『子は鏡（かすがい）』とあるが、その意味は全てが良い方向へ向かっている事を示している。



Dasar manusia 46

Pada umumnya dikatakan manusia berkomunikasi melalui “bahasa”. Namun dialog antara bayi dan ibu, seperti telah diketahui, satu arah dari ibu. Maksudnya ibu tidak sabar untuk menguraikan hati sendiri terhadap bayi. Tindakan seperti itu, telah mulai sejak sebelum melahirkan. Dan karena dilanjutkan setelah itu juga, maka kelihatannya dapat salah tanggapan bahwa setidaknya kalau kata ibu sudah sampai kepada anak. Entah kenapa, oleh karena itu, banyak orang tua salah pengertian bahwa anak tidak turut kata-kata orang tua. Hal tersebut boleh dikatakan kondisi nyata yang menyedihkan.

Di Jepang ada kata “I shin den shin”. Maksudnya dengan / dari “hati” menyampaikan kepada “hati”. Namun agak sedikit berbeda “Dengan bahasa menyampaikan hati”. Memang kalau bahasa, bisa digunakan untuk menyampaikan “hati” sendiri kepada lawan bicara. Namun kondisi tersebut bisa terjadi dengan syarat, lawan bicara mengerti bahasa selevel. Kalau bahasa Jepang, karena menggunakan KANJI yang menjelaskan arti, maka ada keunggulan bahwa dengan belajar arti KANJI, mudah dipahami.

Jika bahasa yang menggunakan huruf yang menjelaskan bunyi seperti abjad, kadang-kadang sulit menyampaikan “hati” jika tidak ditambahkan gerakan tubuh. Untuk menjelaskan dengan kata-kata, selain ini, coba menyampaikan “hati” terhadap lawan bicara dengan keras / lemah suara, memilih kosa kata, halus / kasar, raut muka dsb.

Jika demikian, pada waktu berkomunikasi terhadap anak kecil dengan bahasa, 4 macam yang berikut ini, menjadi sangat penting: ① level bahasa anak seperti apa? ② (Kalau di Jepang) bagaimana arti KANJI? (Kalau di Indonesia arti kosa kata. Yaitu berarti termasuk ①) ③ Apakah anak memahami “hati” orang tua dengan bahasa? ④ Jangan-jangan berdasarkan emosi pribadi orang tua, mengeluarkan kata-kata? Khususnya nomor ④ adalah hal yang menjelaskan mood atau perasaan orang tua, dan bagi anak hal yang sangat menyedihkan.

Nanti menjelaskan dengan terpisah, namun pokok berkomunikasi antara anak, harus mengatasi dengan “menyampaikan hati dengan hati” yang berdasarkan “Hati senang” dan “Hati sedih”. Untuk itu perlu diperhatikan, supaya menomor satukan selalu ingat memenuhi “Hati senang” anak sebagai orang tua. Jangan mengarahkan anak pada arah yang memenuhi hati orang tua.

Dan hal yang paling penting ialah, memberi waktu kepada anak agar bisa memikirkan sendiri. Kalau anak, pada waktu menumbuhkan diri, dapat kesempatan untuk bergaul orang selain orang tua, dan menambah jumlah orang yang bergaul. Dalam kondisi itu, untuk mengasuh anak yang bisa memikirkan apakah lawan bicaranya orang yang bisa memiliki “Hati senang” dan “Hati sedih”, sangat mempengaruhi hubungan orang tua dan anak, yang sejak kecil dekat terus dalam mengasuh anak. Oleh karena itu, khususnya ibu, yang penting memiliki tulus hati yang mengasuh anak balita.

Berarti, kalau ibu, terhadap suami berperan sebagai isteri, terhadap anak berperan sebagai ibu, seperti itu ditugaskan 2 macam peranan. Selain itu juga, mulai dari keluarga suami dan keluarga sendiri, sampai orang yang ada kaitan suami dan anak, sampai orang-orang tetangga, secara alamiah, menyangkut hubungan manusia lebih dari hubungan manusia suami. Walaupun begitu, lawan yang harus diperhatikan adalah “mengasuh anak”. Sebagai wanita, waktu yang paling tenang, adalah pada waktu mengasuh anak sebagai ibu.

Kalau “Hati senang” anak sendiri adalah “Hati senang” sendiri, jangan memberi rasa tidak aman atau rasah sedih kepada anak dengan kata-kata sendiri. Kalau rumah tangga yang penuh dengan “Hati senang” anak, dalam segala hubungan manusia dan hubungan kerja, semua tertuju ke arah yang baik. Dalam peribahasa Jepang ada “Anak adalah alat menyambung”. Maksudnya segala hal menuju ke arah yang baik.



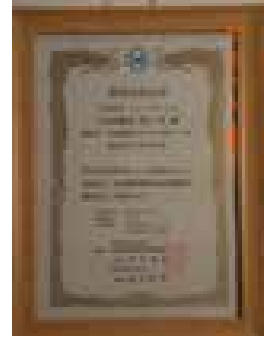
水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その34 Cerita Air 34

水つくりMZ型には、呼び径が20mmのI型、25mmのII型、50mmのIII型の3種類があります。いずれも、日本水道協会（JWWA）の認証番号Z-312の製品です。

Pada “Mizu Tshukuri” tipe MZ, ada 3 macam. Yaitu tipe I yang diameter 20mm, tipe II yang diameter 50mm, dan tipe III yang diameter 50mm. Semuanya produk resmi dari Asosiasi air PAM Jepang (JWWA), yang dapat nomor registrasi Z-312.



J W A 推奨品認定書
Sertifikat dari JWA

日本にはもう一つ、全国建築物飲料水管理協会（JWA）があります。こちらはビルなどの大型建築物が水道水を受水槽に溜めて給水している実情を受けて、受水槽以降の水施設の管理を取り仕切る協会です。

Di Jepang ada juga Asosiasi Pengawasan Air Minum Bangunan Nasional (JWA). Ini adalah asosiasi yang bertanggungjawab pengawasan fasilitas air setelah tangki air di bangunan besar seperti bangunan tinggi, karena di situ menampung air PAM di tampungan air (tangki) dan membaginya.

今の高層ビルは、受水槽に受けた水道水を送水ポンプで給水し、圧力が落ちる途中の階に増圧ポンプを付けてさらに上の階に送る仕組みになっています。

Kalau bangunan tinggi sekarang, sistemnya air PAM yang menerima di tangki penerimaan air, membagi air dengan pompa, dan lantai yang berkurang tekanan air, memasang pompa menambah tekanan air, dan mengirim ke tingkat yang lebih tinggi.

従来の10階前後までのビルやマンションでは、屋上に高置水槽を設置して、受水槽から一気に水を送り上げて、個別への給水は高置水槽から落下圧で賄う仕組みになっています。

Kalau bangunan atau apartemen yang tingkatnya sekitar 10, meletakkan tampungan air (tangki) di atas loteng, dan dari tangki penerimaan air memompa ke situ, dan bagi air ke setiap kamar dengan menggunakan tekanan air yang jatuh dari atas.



神奈川県大船市のマンション
Apartemen di kota Ofuna

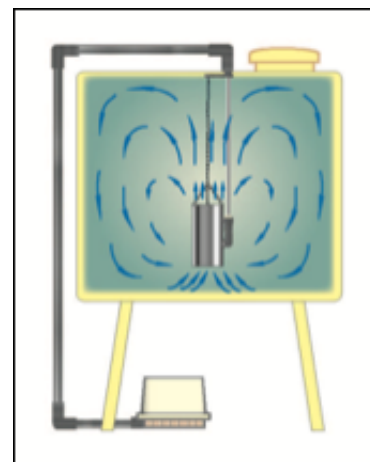


受水槽又は高置水槽に設置する水づくり装置は写真のようなリアクターで、水槽に吊るして沈めて、ブロワでエアを送って、水槽の水を循環させる「MZリアクターRS型」です。

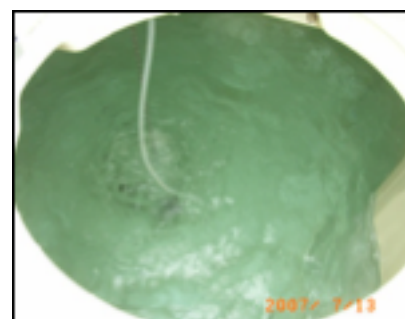
Alat “Mizu Tsukuri (mengelola air)” yang pasang di tangki penerimaan air atau tangki di atas loteng, adalah Reaktor yang seperti di foto. Dengan celup ke air tangki, lalu memberi angin (gelembung) dan memutarakan air yang di dalam tangki. Yang disebut “Reaktor MZ tipe RS”.



MZリアクターRS型
Reaktor MZ tipe RS



水槽に吊るしてエアレーションする
図
Gambar Aeration dengan gantung
di tangki air



高置水槽と水槽内の状態
Kondisi tangki tempat tinggi dan
kondisi dalamnya



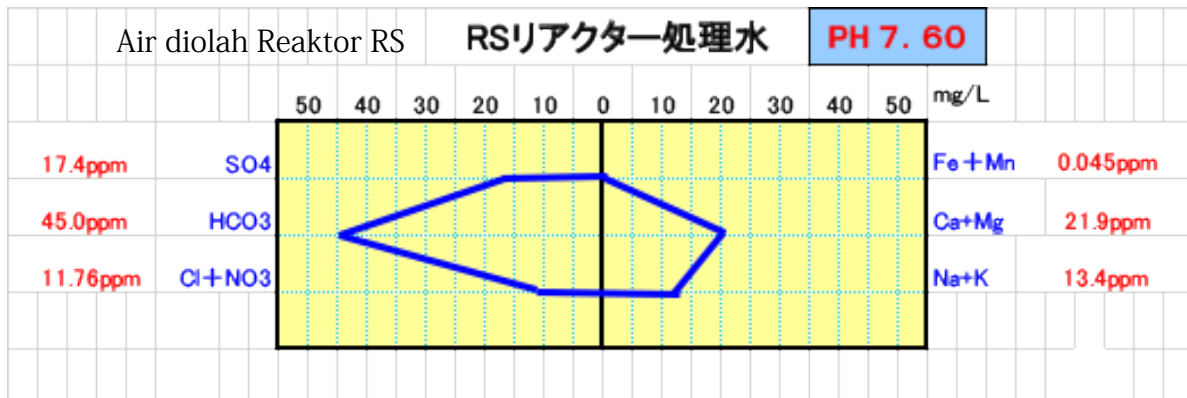
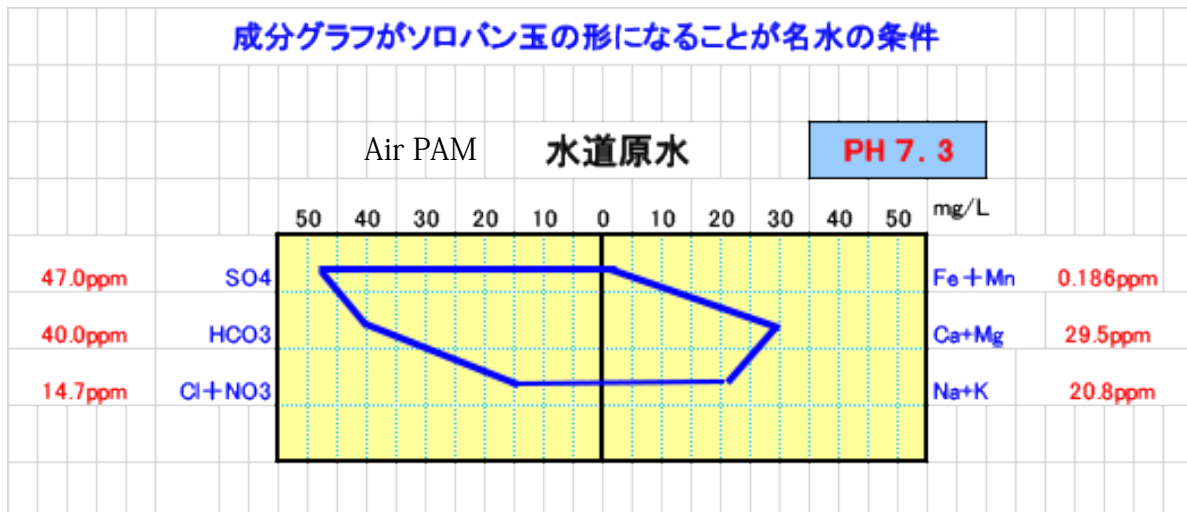
「MZリアクターRS型」は、全国建築物飲料水管理協会（JWA）の推奨品認定を受けていたので、装置を設置したマンションの水道水の処理前と処理後の水の成分分析をして比べて見ました。

Karena “Reaktor MZ tipe RS”, sudah diregistrasi dari Asosiasi Pengawasan Air Minum Bangunan Nasional (JWA), maka saya coba membandingkan air apartemen yang memasang alat, antara sebelum diolah dan setelah diolah, dengan analisa komposisi air.

硫酸イオン・硝酸イオン・塩素イオン更にナトリウムとカリイオンが減って、ソロバン型になっていました。

Ternyata berkurang ion sulfate, ion nitrate, ion chloride, lalu ion sodium dan potassium juga berkurang, dan menjadi bentuk biji sempoa.

Syarat air unggul adalah bentuk elemen menjadi bentuk diamon gepeng (belah ketupat) ataubentuk biji sempoa



**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんぱんの運用ルール (9)**(2) ルールその4 生産を平均化する2**

自動車部品の組立を担当しているA班のうちで、7人が〇〇社のA車種専用ラインを担当している。A車種の生産数は比較的安定していて半年前を100とすると、今月までは数%のバラツキで、しかも、内示と実際に納めた台数の差もなく、監督者としては手間のかからないラインであった。

ところが、ある時に次月の生産計画で30%近くも増え、残業や休日出勤だけでこなせる数字ではない。上司を交えて対応策を練った結果、出した答えは、ラインの構成上、増員での対応はスペース的にも手狭で人の動きにムダが出るのを承知しつつも、当面は2人の増員で対処し、恒久的には増減に対応できるようなライン改造を関係部署に手配することであった。

一挙に30%近くもの純増は規模の大小にかかわらず相当の準備期間が必要で、予告もなしに引き取りの量を増加させるようなことは考えられず、車種は異なるが同じ〇〇社向けの2車種をそれぞれ別の専用ラインで組み立てているB班の生産数を調べてみた。2ラインとも逆に減っていて、差し引きすると全体では2%弱の増加で従来とほとんど変わらない。

A班の増加分をB班に移せば量的問題は解決でき、人を増やす必要もないのであるが、問題はすべてのラインが1車種しかできない専用ラインになっていること。人を増減すれば能率が落ち、ムリに別の車種を混流させれば部品の入替えだけではなく、治具の交換、場合によっては設備の入替えも必要となる。そうしたわずらわしさを考えると、専用ラインは手間いらずで、管理監督者にとって楽であることが、逆に現場を見るための視野を狭くしているだけではなく、同じ職場内で同じ客先の品物をつくっているのに連携を取ることもなく、自職場の都合だけしか考えない体質を生んでいる。

物作りは日々生産量の平均化が重要である。1本のライン、あるいは、1工程を対象とした個々の単位での平均化以上に、A班は忙しくて毎日残業、B班は定時就業時間に満たない仕事量しかないといったライン間、工程間のバラツキも平均化しなければ、真の標準化とはいえない。つねに職場や工場全体の総量で見ることが大切である。



Aturan penggunaan KAMBAN 9

(2) Aturan keempat Stabilisasikan produksi 2

Di antara group A yang menangani assembly parts mobil, 7 orang menangani line khusus untuk mobil tipe A perusahaan ○ ○ . Jumlah produksi tipe A, relatif stabil dan jika dianggap setengah tahun yang lalu 100, sampai bulan sebelumnya perbedaan hanya beberapa % saja, di tambah lagi, perkiraan dan jumlah delivery nyata pun tidak begitu berbeda, maka sebagai pengawas line yang tidak ada masalah.

Namun demikian, pada waktu, untuk rencana produksi bulan berikut, ternyata naik sampai 30%, dan angka tersebut bukan angka yang bisa diatasi dengan lembur dan kerja pada hari libur saja. Setelah memikirkan cara mengatasi bersama atasan, jawabannya, namun karena kondisi line, untuk mengatasi dengan menambah orang, ruangnya agak sempit dan sulit, lalu muncul MUDA (pemborosan) pada gerakan, namun tahu seperti itu, sementara mengatasi dengan menambah 2 orang, dan secara permanen meminta revisi line yang bisa mengatasi penambahan / pengurangan pada bagian terkait.

Penambahan murni sebanyak 30%, tidak tergantung besar kecilnya fasilitas, diperlukan waktu persiapan agak lama, maka tidak bisa memikirkan menambah jumlah pengambilan tanpa pemberitahuan sebelumnya, maka coba melihat jumlah produksi group B yang assembly 2 jenis parts mobil untuk PT ○ ○ di line khusus namun tipe mobilnya berbeda. Line dua-duanya malah sebaliknya berkurang, dan jika dikombinasikan penambahannya hanya 2% kurang, dan hampir tidak ada perubahan daripada kondisi biasa.

Jika memindahkan jumlah tambahan di group A ke group B, bisa mengatasi masalah jumlah, dan tidak usah menambah orang. Namun masalahnya semua line adalah line khusus yang hanya bisa produksi untuk 1 tipe mobil saja. Jika menambah / mengurangi orang, efisiensinya turun, dan jika campurkan tipe mobil lain, bukan hanya ganti parts saja, namun harus ganti Jig, dan perlu juga harus ganti fasilitas juga. Jika memikirkan kerepotan seperti itu, kalau line khusus itu tidak usah bingung, dan pengawasnya tidak usah pusing. Kondisi seperti itu, malah bukan menyempit pandangan GEMBA (tempat produksi) saja, namun walaupun dalam satu pabrik yang sama memproduksi parts untuk PT yang sama, tidak ada komunikasi, dan membuat suatu budaya bahwa hanya memikirkan GEMBA sendiri saja.

Namanya produksi, yang penting stabilisasikan jumlah produksi sehari-hari. Lebih dari stabilisasi di atas / dalam 1 line atau 1 proses, harus menimbang suatu kondisi, seperti group A karena sibuk setiap hari lembur, dan group B tidak ada jumlah produksi sesampai jam kerja penuh. Jika tidak stabilisasikan antara line atau proses, tidak bisa disebut stabilisasikan yang sebenarnya. Yang penting harus melihat dengan jumlah total dalam seluruh GEMBA atau pabrik.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2020年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2020

- ◆ 20日(火) 21日(火) Tanggal 20 (Senin) & 21 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
 - 23日(水) Tanggal 23 (Rabu)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
 - ◇ 24日(木) Tanggal 24 (Kamis)
セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

※ 講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名
*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : HRS LS SD
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2020年5月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Mei 2020

- 11日(月) Tanggal 17 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 12日(火) Tanggal 18 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 13日(水) Tanggal 19 (Rabu) 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM KZN 5S
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

Supaya tidak terlupa, sebaiknya bagaimana?
忘れないようにするには、どうしたら良いですか。

1. Ternyata harinya salah.
テルニヤタハリニヤガラ。実際のところ (見たところ) 曜日を間違えていました。
2. Tadi pagi, tercium aneh dari kotak ini.
タディパギ、テルチウムアネハダリコタツイン。今朝、この箱から変なにおいがしました。
3. Staff A, tangannya terluka bakar, karena kena air panas.
スタッフア、タガニヤテルカバカー、カナクナイルパナs。Aスタッフが熱湯をあびて手を火傷しました。
4. Ruang ini, kenapa terkunci?
ルアンイン、カナパテルカフ? この部屋はどうして鍵がかかっているんですか。
5. Kamitertolong karena bantuan bapak.
カミテルトロン g カルバントウアンバハッ。貴殿の援助のおかげで(私共は) 助かりました。

解説

接頭語 "ter-" には次のような役割があります。

1. 「思いがけず」、「予想していなかったのに」、「意識していなかったのに」、「わざとではなく」と言う意味が含まれる場合。
Lambat (遅い) terlambat (遅れる)
Buka (開ける) terbuka (開く)
Lupa (忘れる) terlupa (忘れる)
Bangun (起きる) terbangun (目が覚める)
2. 最上級を示す場合。
Tinggi (高い) tertinggi (最も高い)
Cepat (早い / 速い) tercepat (最も早い / 速い)
Akhir (終わり) terakhir (最後)
3. 物事が終わったことを表す場合。
Jual (売る) terjual (売り切れ)
Sambung (つなぐ) tersambung (つながった)
Tangkap (捕まる) tertangkap (捕まった)

ピース 1 (人間の動作 / 感情に関わるもの)
※ Ter の付く単語を感覚的にいくつかのカテゴリに分けてみました。異論のある方もいるかもしれませんがご了承ください。
※今回は語幹との関係がわかるように、既に出た単語も出しています。

lihat	リハツ	見る
terlihat	テルリハツ	見える
dengar	デンガール	聞く
terdengar	テルデンガール	聞こえる
senyum	セニム	微笑む
tersenyum	テルセニム	思わず微笑む
tawa	タワ	笑う
tertawa	テルタワ	思わず笑う / 笑われる
diam	デアム	黙る
terdiam	テルデアム	黙り込む
minum	ミンム	飲む
terminum	テルミンム	うっかり飲む
makan	マカン	食べる
termakan	テルマカン	うっかり食べる
lupa	ルパ	忘れる
terlupa	テルルパ	うっかり忘れる
bangun	バゲン	起きる
terbangun	テルバゲン	目が覚めてしまう
jatuh	ジャトゥハ	倒れる / 落ちる
terjatuh	テルジャトゥハ	思わず倒れる / 落ちる
sentuh	セントウハ	触れる
tersentuh	テルセントウハ	思わず触れる
tidur	ティドゥール	寝る
tertidur	テルティドゥール	思わず寝入ってしまう
ingat	インガツ	覚える
teringat	テルインガツ	思わず思い出す
cium	チウム	嗅ぐ
tercium	テルチウム	においがする
pencet	ペンチエツ	押す
terpencet	テルペンチエツ	思わず押してしまう
lambat	ランバツ	遅れる
terlambat	テルランバツ	遅れた
injak	インジャック	踏みつける
terinjak	テルインジャック	思わず踏みつける
kejut	ケジュツ	びっくりする

terkejut	テルケジュツ	びっくりした
tekan	テカン	圧力をあたえる
tertekan	テルテカン	圧迫された、緊張する
pukul	プクル	叩く
terpukul	テルプクル	叩きのめされる
tarik	タリツク	引く
tertarik	テルタリツク	引かれる / 興味がある

ピース 2 (ものの動きに関わるもの)

tutup	トゥツツプ	閉める
tertutup	テルトゥツツプ	閉まる / 閉まった
buka	ブカ	開く
terbuka	テルブカ	開きっぱなし / 開けっぴろげな
geser	ゲセル	ずれる
tergeser	テルゲセル	ずれた
angkat	アンカツ	持ち上げる
terangkat	テルアンカツ	持ち上がった
tukar	トゥカール	交換する
tertukar	テルトゥカール	取り変わってしまった
henti	ヘンティ	止まる
terhenti	テルヘンティ	思わず止まった / 止まった
putar	プータル	回る
terputar	テルプータル	回った
potong	ポトン g	切る
terpotong	テルポトン g	切れた

ピース 3 (受身的な表現になるもの)

kunci	クンチ	鍵
terkunci	テルクンチ	鍵がかけられた / 鍵がかかった
luka	ルカ	怪我
terluka	テルルカ	怪我した
tembak	テンバツク	撃つ
tertembak	テルテンバツク	撃たれた
bujuk	ブジュック	おだてる
terbujuk	テルブジュック	おだてられた
kena	ケナ	あたる
terkena	テルケナ	あてられた
buang	ブアング	捨てる
terbuang	テルブアング	捨てられた
goda	ゴダ	誘惑する



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 40

- ほうこくしょをみていただけますか。
Hookoku-syo wo mite itadake maska.
Apakah bisa minta melihat laporan?
1. いっしょにごかぞくのかたにあっていただけますか。
Issyo nigokazoku no kata ni atte itadake maska.
Apakah bisa minta bertemu orang keluarga bersama?
2. ふつごうなてんをおしえていただけますか。
Hutsugoo na ten wo oshiete itadake maska.
Apakah bisa minta beritahu hal yang tidak sesuai?
3. いっしょにホールにきていただけますか。
Issyo nihoolu ni kite itadake maska.
Apakah bisa minta datang ke ruang besar sama-sama?
4. わたしのそודןにのっていただけますか。
Watashi no soodan ninotte itadake maska.
Apakah bisa minta konsultasi sama saya?
5. けいたいのおんごうをおしえていただけますか。
Keetai no bangoo wo oshiete itadake maska.
Apakah bisa minta beritahu nomor telepon HP?

Keterangan

- Waktu minta sesuatu kepada atasan atau customer, mari berusaha menggunakan kalimat yang sopan.
- Jika menggunakan "...shite itadakemasuka", menjadi sopan waktu minta sesuatu.

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

- Mite itadake maska
みていただけますか
Apakah bisa minta melihat?
- Yonde itadake maska
よんでいただけますか
Apakah bisa minta baca?
- Kaite itadake maska
かいていただけますか
Apakah bisa minta menulis?
- Atte itadake maska
あっていただけますか
Apakah bisa minta bertemu?
- Olite itadake maska
おりていただけますか
Apakah bisa minta turun?
- Kiite itadake maska
きいていただけますか
Apakah bisa minta dengar / tanyakan?
- Oshiete itadake maska
おしえていただけますか
Apakah bisa minta beritahu?
- Ueni agatte itadake maska
うえにあがっていただけますか
Apakah bisa minta naik ke atas?
- Soodan ni notte itadake maska
そודןにのっていただけますか
Apakah bisa minta konsultasi?

Peace 3 (Kata benda)

- | | | |
|------------------|---------|-----------------------|
| Hookokusyo | ほうこくしょ | Laporan |
| Hoolu | ホール | Hole (ruang besar) |
| Deetaa | データ | Data |
| Okyaku-sama | おきゃくさま | Customer |
| Gokazoku no kata | ごかぞくのかた | Orang keluarga |
| Hutsugoo na ten | ふつごうなてん | Hal yang tidak sesuai |
| Hookoku | ほうこく | Laporan |
| Lenlaku | れんらく | Informasi |
| Soodan | そודן | Konsultasi |
| Iken | いけん | Opini |
| Aidia | アイディア | Ide |
| Kangae | かんがえ | Ide / Pikiran |
| Keetai | けいたい | Hand Phone |
| Bangoo | ばんごう | Nomor |
| Jyuusyo | じゅうしょ | Alamat |
| Onamae | おなまえ | Nama |

Peace 4 (Kata keterangan)

- | | | |
|----------|-------|-----------|
| Issyo ni | いっしょに | Sama-sama |
|----------|-------|-----------|



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百六十九課 Pelajaran 169

それでは、^{しょっき}食器^さを下げてよろしいでしょうか。
Sole dewa, syokki wo sagetemo yoloshii desyoo ka.
Kalau begitu, boleh bereskan peralatan makan?
カロ プギトウ、ボエレハ ベレスカン ベルアラタン マカン?

はい、^{ねが}お願いします。ありがとうございます。
Hai, onegai shimas. Aligatoo.
Ya, tolong. Terima kasih.
ヤ、トロンゴ、 テリマ カシハ

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

^{かいごかんけい} ^{かいわ}
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat** **6 Jilid 全6巻**
短期間で日本語の読み書きが習得できます。 **@ Rp. 50.000**

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)**
ばずる de ばはさ (工場事務所編)

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。 **2 jilid 全2巻**
@ Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia **@ Rp. 100.000**
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Para perwira menyatakan kesediaannya lalu memimpin para prajurit. Gemuruh bunyi genderang. Satu persatu para prajurit maju dengan menghunus pedang yang mengkilat. Hancur hati permaisuri, berdebar dan meneteskan air mata.

Para atasan perwira mengawasi jalannya pemenggalan putri. Setiap kali sampai di hadapan kedua putri, tak ada satu pun prajurit yang memenggal kepalanya.

Pada saat Sayid Markaban tiba di hadapan raja, dengan lantang dia berkata, “Hai, segenap para perwira, perhatikanlah kataku, kedua putri ini bersih dari segala dosa. Sebagai pertanda adalah pedangku ini. Bila berubah wujud menjadi bilah bambu, berarti sang putri tidak berdosa. Bila pedangku tidak berubah, pertanda bahwa kedua putri ini berdosa dan wajib dijatuhi hukuman.”

Pedang segera dihunus, berubah wujud menjadi bilah bambu wulung. Sayid Markaban tertawa dan berkata, “Ternyata sang putri tidak berdosa.”

将校たちは準備ができたことを告げ、そして兵士たちを指導した。太鼓の音が鳴り響いた。きらめく刀を前に突き出し兵士が一人ずつ前に進み出た。王女の心臓は張り裂けそうだった。ぶるぶる震え、涙が流れた。

兵士の上官たちは娘の首を切るいきさつを監視した。二人の娘に対面するたび、一人の兵士もその首を切るものはいなかった。

サイド・マルカバンが王の前に進み出た時、彼ははっきりした声で言った。「ハイ、将校のみなさん。私の言葉を聞きなさい。この二人の娘はすべての罪はなく綺麗である。その印はこの私の刀である。もしそれが竹を割ったものに変わっていたとしたら、それは娘に罪がないことを表す。もし、私の刀が変わっていないとしたら、二人の娘は罪を犯したことになり、法に処される義務がある。」

刀はすぐに鞘から抜かれた。その姿はウルンの竹を割ったものに姿を変えていた。サイド・マルカバンは笑い、そして言った、「結局娘は罪は犯していない。」



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむきになれる言葉 14

う
打つべきときは打ち、
いたわるべきときはいたわる
ところから
にんげん ただ そだ
人間は正しく育つ。

あやま 誤ったことをしたのに何ひとつ注意、叱責されなければ、あやま 過ちに気づかず、あらた 改めることもできません。一方、どれほど努力しても、その苦労が評価されなければ意欲を失うばかり。寛厳よろしきを得てこそ人は伸びていくのです。

けんきゅうじょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 14

Pada waktu harus pukul memukul
dan waktu harus menyayangi, menyayangi
dari situ manusia bertumbuh dengan benar.

Walaupun melakukan hal yang salah, namun jika sama sekali tidak disalahkan, tidak dimarahi, tidak sadar mengenai kesalahan tersebut, dan tidak bisa perbaikan pula. Sedangkan walaupun berusaha bagaimana pun, jika tidak dihargai usaha keras tersebut, hanya hilang semangatnya saja. Dengan mendapatkan hal yang halus dan kasar itulah manusia bisa maju.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bunka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp. 350.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp. 700.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



読者の声

お世話になっています。「こむにかしIJ」3月号を拝読いたしました。

ネゴシエーションに対しては私も同じように思います。値段や性能、数量など、いろいろな駆け引きをするのが商売だと考える人が多いようです。しかし、そんな時間を費やすのは無駄だし、きわめて不効率ではないでしょうか。原価に適切な利益をのっけて価格を決定する。お客さんがそれで良いものと思えば買っていただける。買っていただけないのは、こちら側の努力が足りないから。かけひきなどしている暇があったらより良いものをより安くつくり、売る努力が大事だと思います。

「べき」については私には別の見方があります。会津藩の郷中教育を紹介したものです。「同じ町に住む六歳から九歳までの藩士の子供たちは、十人前後で集まりをつくっていました。この集まりのことを会津藩では「什（じゅう）」と呼び、そのうちの年長者が一人什長（座長）となりました。

毎日順番に、什の仲間のいずれかの家に集まり、什長が次のような「お話」を一つひとつみんなに申し聞かせ、すべてのお話が終わると、昨日から今日にかけて「お話」に背いた者がいなかったかどうかの反省会を行いました。

- 一、年長者（としようのひと）の言ふことに背いてはなりません
 - 一、年長者にはお辞儀をしなければなりません
 - 一、嘘言（うそ）を言ふことはなりません
 - 一、卑怯な振舞をしてはなりません
 - 一、弱い者をいぢめてはなりません
 - 一、戸外で物を食べてはなりません
 - 一、戸外で婦人（おんな）と言葉を交へてはなりません
- ならぬことはならぬものです

※什により、一つ二つ違うところもありましたが（「戸外で婦人と言葉を交えてはなりません」はすべての什にあったわけではないようです）、終わりの「ならぬことはならぬものです」は、どの什も共通でした。そして、「お話」に背いた者がいれば、什長はその者を部屋の真ん中に呼び出し、事実の有無を「審問」しました。事実間違いがなければ、年長者の間でどのような制裁を加えるかを相談し、子供らしい次のような制裁を加えました。

一、無念（むねん）

一番軽い処罰です。みんなに向かって「無念でありました。」と言って、お辞儀をしてお詫びをします。「無念」ということは、「私は会津武士の子供としてあるまじきことをし、名誉を汚したことは申し訳がない、まことに残念であります。」という意味でした。

二、竹篋（しっぺい）

いわゆる「シッペ」です。制裁の重さに応じて、手のひらに加えるか又は手の甲に加えるか、何回加えるかを決めました。仲がいい相手だからと力を抜くものがいれば、什長は厳しく目を光らせ、すぐにやり直しを命じました。

三、絶交（ぜっこう）

一番重い処罰です。これを「派切る（はぎる）」と言い、いわゆる「仲間はずれ」でした。めったに加えられる罰ではありませんでしたが、一度「絶交」を言い渡された場合には、その父か兄が付き添い「お話」の集まりに来て、什長に深くお詫びをし、什の仲間から許されなければ、再び什の一員に入ることができませんでした。

四、その他

火鉢に手をかざす「手あぶり」や雪の中に突き倒して雪をかける「雪埋め」というような制裁もありました。

子供にとって仲間たちから受ける審問は辛いものではありませんが、「お話」も「制裁」もすべて大人たちに言われてつくったものではなく、子供たちが制約や強制を受けずに自分たち自身でつくり、「会津武士の子はこうあるべきだ。」ということを互いに約束し、励み合ったのです。

今日、倫理の根幹が揺るいでいます。そのため、「べき」こともあってよいと思います。ただ、それを実践できていない大人や親が、こどもに対して言うことは許されないでしょう。子どもから尊敬され範とされる言動ができてこそ、「べき」ことも本当に伝わるに違いありません。



Suara pembaca

Terima kasih atas kerja samanya. Saya terima “Komunikasi IJ” edisi Maret.

Mengenai negosiasi, saya sependapat. Kelihatannya banyak orang berpikir bahwa negosiasi mengenai harga, spesifik, jumlah dsb., itulah perdagangan. Namun, untuk menuangkan waktu seperti itu, boros dan bukankah sangat tidak efisien? Pada harga pokok menaiki keuntungan yang sesuai, lalu menentukan harga jual. Jika customer anggap hal tersebut bagus, dia akan belinya. Jika tidak mau beli, berarti usaha pihak sini masih kurang. Daripada nenuangkan waktu untuk negosiasi, lebih bagus berusaha bagaimana memproduksi yang lebih bagus dengan lebih murah dan jual.

Mengenai “Harus”, saya mempunyai suatu pendapat yang berbeda. Iya adalah pendidikan “GO CHU” dalam negara bagian Aizu pada waktu zaman Edo. “Anak-anak berusia 6 sampai 9 tahun yang tinggal di kota yang sama, membuat kelompok yang jumlahnya sekitar 10 orang. Kelompok tersebut dinamakan “Ju” di dalam negara bagian Aizu”. Dan anak yang paling tua di dalam itu menjadi “JU CHO” (ketua kelompok).

Setiap hari dengan giliran, mereka kumpul di salah satu rumah anggota kelompok (JU), dan ketua kelompok (JU CHO), menceritakan “cerita” yang di bawah ini satu persatu, dan begitu selesai semua cerita, mengadakan mawasdiri bahwa dari kemarin sampai hari ini, apakah tidak ada melanggar “cerita” tersebut atau tidak.

- Tidak boleh menolak apa yang dikatakan orang lebih tua.
- Harus memberi hormat terhadap orang lebih tua.
- Tidak boleh bohong.
- Tidak boleh melakukan hal yang licik.
- Tidak boleh mengganggu terhadap orang lebih muda.
- Tidak boleh makan di luar rumah.
- Tidak boleh berbicara bersama wanita di luar rumah.

Yang tidak boleh tetap tidak boleh.

*Tergantung “JU”, ada yang berbeda 1 atau 2 hal (“Tidak boleh berbicara bersama wanita di luar rumah.” Kelihatannya belum tentu ada di semua “JU”), dan “Yang tidak boleh tetap tidak boleh.”, semua “JU” sama. Lalu jika ada orang yang melanggar “cerita” ini, “JU CHO” (kepala kelompok) suruh maju ke tengah ruangan, dan bertanya benar-benar melanggar atau tidak. Jika benar, berbicara memberi hukum seperti apa diantara orang yang lebih tua, dan memberi hukuman sesuai anak, sebagai berikut.

1. MUNEN

Hukum yang paling ringan. Terhadap semua orang ngomong “Saya MUNEN”, dan menunduk kepala dan minta maaf. “MUNEN” maksudnya “Sebagai anak samurai (prajurit) Aizu, saya melakukan hal yang tidak sesuai, dan mencoret kehormatannya, maka minta maaf, saya MUNEN.”

2. SHIPPEI

Boleh dikatakan “sentil”. Sesuai beratnya hukum memutuskan apakah terhadap telapak tangan, atau punggung tangan, dan beberapa kali. Kalau ada anak yang sengaja sentilnya tidak keras, “JU CHO” melotot keras dengan maka, dan suruh melakukan kembali.

3. ZEKKO

Hukum yang paling berat. Hal ini disebut “HAGIRU”, maksudnya “mengasingkan”. Hukum ini jarang dilakukan. Namun sekali diputuskan “SEKKO”, bapak atau kakak laki-laki dia datang ke pertemuan “cerita”, dan minta maaf sedalam-dalamnya kepada “JU CHO”, dan sebelum dapat izin, tidak bisa kembali ke anggota “JU”.

4. Lain-lain

Ada juga hukuman seperti “memposisikan tangan di atas api”, atau “kubur salju”, yaitu menusuk tangan ke dalam salju dan menyirami salju.

Bagi anak-anak, hukuman yang diberikan oleh teman-teman, merasa sedih dan sakit hati, namun baik “cerita” maupun “hukuman”, bukan hal yang dibikin karena disuruh orang dewasa, namun anak-anak bikin sendiri tanpa disuruh atau dipaksakan. Dengan begitu berjanji bersama “kalau anak Samurai (Prajurit) Aizu, mestinya begini” dan saling memberi semangat.

Sekarang ini, moralnya agak bergoyang. Maka menurut saya boleh juga “harus” seperti atas ini. Namun tidak boleh bicara seperti itu dari orang dewasa atau orang tua yang tidak bisa melaksanakan hal tersebut, terhadap anak. Karena orang yang dihormati dan diteladani dari anak, baru bisa memberi hal yang “harus” dengan benar-benar.



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

黄いろのトマト (1)

私の町の博物館の、大きなガラスの戸棚 (とだな) には、剥製 (はくせい) ですが、四足 (ひき) の蜂雀 (はちすずめ) がいます。

生きてたときはミィミィとなき蝶 (ちょう) のように花の蜜 (みつ) をたべるあの小さなあいらしい蜂雀です。わたくしはその四足の中でいちばん上の枝 (えだ) にとまって、羽を両方ひろげかけ、まっ青なそらにいまもとび立ちそうなのを、ことに好きでした。それは眼 (め) が赤くてつるつるした緑青 (ろくしょう) いろの胸をもち、そのりんと張った胸には波形のうつくしい紋 (もん) もありました。

小さいときのことですが、ある朝早く、私は学校に行く前にこっそり一寸 (ちよつと) ガラスの前に立ちましたら、その蜂雀が、銀の針の様なほそいきれいな声で、にわか私に言いました。

「お早う。ペムペルという子はほんとうにいい子だったのにかあいそうなことをした。」

その時窓にはまだ厚い茶いろのカーテンが引いてありましたので室 (へや) の中はちょうどビール瓶 (びん) のかけらをのぞいたようでした。ですから私も挨拶 (あいさつ) しました。

「お早う。蜂雀。ペムペルという人がどうしたっての。」

Tomato warna kuning (1)

Dalam lemari kaca besar di museum kota saya, walaupun yang diawetkan, ada 4 ekor burung gereja tawon.

Burung gereja tawon imut yang makan madu bunga seperti kupu-kupu, dengan berbunyi mee mee pada waktu masih hidup. Kalau saya dalam 4 ekor itu, paling senang yang hinggap di ranting paling atas, melebarkan kedua sayap, seperti hendak terbang ke langit biru. Itu matanya merah dan mempunyai dada yang mulus berwarna biru hijau. Dan di dada yang gagah, ada motif bentuk ombak yang indah juga.

Pada waktu saya masih kecil. Pagi-pagi berdiam-diam, saya berdiri di depan kaca sebentar sebelum berangkat ke sekolah. Burung gereja tawon itu, ajak ngomong kepada saya dengan suara indah yang tipis seperti jarum perak.

“Selamat pagi. Anak bernama Pempel, betul-betul anak yang imut, namun betul-betul merasa menyesal.”

Pada waktu itu, karena ditutup korden tebal warna coklat, dalam kamar seperti ngintip pecahan botol bir. Maka saya pun memberi salam.

“Pagi. Burung gereja tawon. Orang bernama Pempel, ada apa?”



蜂雀がガラスの向うで又(また)云(い)いました。

「ええお早うよ。妹のネリという子もほんとうにかあいらしいいい子だったのにかあいそうだなあ。」

「どうしたていうの話しておくれ。」

すると蜂雀はちょっと口あいてわらうようにしてまた云いました。

「話してあげるからおまえは鞆(かばん)を床(ゆか)におろしてその上にお座(すわり)。」

私は本の入ったかばんの上に座るのは一寸困りましたけれどもどうしてもそのお話を聞きたかったのでとうとうその通りしました。

すると蜂雀は話しました。

Burung gereja tawon, di seberang kaca, bicara lagi.

“Waduh pagi juga. Adik perempuan bernama Neli juga anaknya betul-betul imut, namun menyesal yaa.”

“Ada apa? Tolong diceritakan.”

Dengan begitu si burung gereja tawon, ngomong lagi seperti ketawa dengan buka mulut sedikit.

“Saya akan ceritakan, maka kamu menaruh tas di atas lantai, dan duduklah di atas itu.”

Saya agak bingung untuk duduk di atas tas berisi buku-buku, namun karena betul-betul ingin dengar cerita itu, maka akhirnya mengikuti kata itu.

Dengan begitu, si burung gereja tawon mulai cerita.

編集後記 Dari Redaksi

「ガドガド」の「新井直之先生のこと」でも触れていますが、今回のコロナ・ウイルス COVID-19 の騒ぎはまさしく「第三次世界大戦」だと思っています。

実は、「アビガン」という富士フィルム富山化学が開発した薬がこの COVID-19 にも有効だそうです。

この薬が世界中で処方され「アビガンがあるから心配ない」という考え方が広まり、パニックがいち早く収まることを期待しています。

Seperti catat di “Mengenai Bapak Naoyuki Arai” di “GADO-GADO”, masalah virus corona (COVID-19) kali ini, saya anggap “Perang Dunia Ketiga”.

Sebenarnya katanya obat “Avigan” yang ditemukan oleh Fuji Film Kimia Toyama, bisa menyembuhkan dari penyakit virus ini.

Saya berharap dengan menyebar pikiran “karena ada avigan tidak usah khawatir” dengan diobati obat tersebut di seluruh dunia, dan secepatnya selesai masalah ini.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)